
Reseñas

EL ESTUDIO DE LA MEMORIA EN ¿UN DOBLE EXILIO?



Gramma

Pérez Gras, María Laura

María Laura Pérez Gras maria.gras@usal.edu.ar
Universidad del Salvador, Argentina

. Hernández, B.; Serber, D.; Giuffré, M. y Ciampagna, L. (2020).
¿Un doble exilio? Canon, historia y subjetividades en la literatura
de exilio: un campo problemático. Los casos argentinos y español.
2020. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Beatriz Hernández.
156pp.. 978-987-29156-5-0.

Gramma
Universidad del Salvador, Argentina
ISSN: 1850-0153
ISSN-e: 1850-0161
Periodicidad: Bianaual
vol. 32, núm. 66, 2021
revista.gramma@usal.edu.ar

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/260/2603030043/>

Datos de la Obra

Hernández, B.; Serber, D.; Giuffré, M. y Ciampagna, L. (2020). *¿Un doble exilio? Canon, historia y subjetividades en la literatura de exilio: un campo problemático. Los casos argentinos y español* (Beatriz Hernández, ed.). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Diez Aguas Editores. ISBN: 978-987-29156-5-0.

*... viviendo en la frontera de la historia y el lenguaje, en los límites de la raza y el género
[...] nos encontramos en posición de traducir las diferencias entre ellos en una forma de
solidaridad*

HOMI BHABHA (2006, p. 111).

Este libro tiene sus orígenes en un proyecto de investigación sobre literatura española, argentina y latinoamericana bajo la dirección de la magíster Beatriz Hernández, radicado en el Instituto de Investigaciones de la Facultad de

Filosofía, Letras y Estudios Orientales (área Letras) de la Universidad del Salvador.

Se trata de un estudio sobre las formas de registro de la memoria sobre la experiencia del exilio. Una de las características que hacen de este libro un objeto de enorme interés para los investigadores y los lectores en general es su carácter especular: en su primera mitad, aborda el «caso español», para, luego, dedicarse al «caso argentino», en la segunda. El primero trabaja con la literatura que busca la desmemoria, tras la Guerra Civil española (1936-1939) en el exilio; el segundo, con la literatura argentina del exilio, durante la dictadura militar (1976-1982), que intenta la denuncia. Como explica Hernández, en la primera, «se produce la incapacidad de escuchar lo indecible», mientras que, en la segunda, se trata de «la necesidad de decir lo indecible» (2020, p. 10).

En la «Introducción», Beatriz Hernández despliega el marco teórico general del proyecto, que ahora es una realidad textual. Los factores determinantes del material estudiado son enunciados a lo largo de este preludio: las condiciones de escritura y de publicación en el exilio, la coyuntura histórica de emergencia o catástrofe, la construcción identitaria en la extranjería, la incidencia social de la memoria/desmemoria individual. Se transita por la concepción de memoria de Benjamin y por la de polifonía de Bajtín, así como también se anuncian los teóricos a partir de los cuales se aborda la problemática acerca de los dominios del canon en los diversos escritos: Nicolás Rosa, Noé Jitrik, Tomás Eloy Martínez, Frank Kermode. Y yo agregaría a Giorgio Agamben, otra vez a Walter Benjamin, Dominick LaCapra, Claudio Guillén y Homi Bhabha, entre muchos otros pensadores, que los investigadores de este libro toman como aliados para intentar comprender el trauma de la guerra, el acontecimiento de la catástrofe, el desgarramiento del exilio, la importancia de la memoria y de su representación.

En la primera parte del «caso español», encontramos el trabajo de Mercedes Giuffré, titulado «El *Diario de Djelfa*, testimonio lírico de una experiencia concentracionaria». En estas páginas, la investigadora estudia el poemario de Max Aub, titulado *Diario de Djelfa*, sobre sus días en las colonias francesas en África del Norte, dependientes del gobierno colaboracionista de Vichy durante la Segunda Guerra Mundial. Max Aub, a pesar de haber nacido en Francia, es considerado un escritor español por haber crecido en España y haber escrito en su lengua. No obstante, cuando intenta refugiarse en su tierra natal, sobre el final de la Guerra Civil española, es denunciado y pasa por distintos campos de concentración, hasta terminar deportado por los colaboracionistas de Vichy en Argelia, en el campo de Djelfa. Giuffré no solamente estudia los modos de representación de los traumas de la guerra y el exilio en el poemario, sino también en su relación con los demás textos que forman parte del corpus que algunos teóricos denominaron el «Ciclo Africano» del autor, como la novela *Campo Francés*, de 1965, entre otros poemas, cuentos y una obra de teatro. Lo fascinante del poemario en el que se centra Giuffré es que fue escrito *in situ*, aunque, por supuesto, modificado y corregido *a posteriori*. Otra cuestión de gran interés son las condiciones materiales de la producción de estos textos, como la falta de papel y la situación cotidiana de los detenidos. Por último, aparece la motivación teleológica: la toma de conciencia del autor de que, si no escribe lo que está viviendo para dejar testimonio, la historia no se va a ocupar de hacerlo por él.

El segundo estudio sobre el «caso español» es el realizado por la investigadora Daniela Serber, bajo el título «Historia, memoria y literatura en el exilio. Una propuesta de análisis de *Réquiem por un campesino español*, de Ramón J. Sender». El autor aragonés, primero exiliado en México, en 1939, tras haber formado parte de las milicias republicanas, pasa a los Estados Unidos en 1942. Y, así como su exilio, su *nouvelle* tiene un nacimiento en ambos países, con diferentes títulos y años de distancia: *Mosén Millán*, editada por Aquelarre en México, en 1953, y luego, ya en 1960, el definitivo *Réquiem...* en una edición de Las Américas, en Nueva York, como versión bilingüe. El trabajo de Serber se centra en la lectura de esta obra como espacio de resistencia y, en el sentido benjaminiano, como dispositivo fundamental en el proceso de reescritura de la historia a partir de recolección de las ruinas de la catástrofe. La investigadora nos recuerda las palabras de Seligmann-Silva acerca de que las ruinas son «marcas tanto de la destrucción como también de la conservación» (2007, p. 288), para concluir que «[t]al vez sea este el mensaje final de la obra [de Sender]: la memoria de los vencidos no ha sido redimida, pero tampoco borrada» (2020, p. 81).

Del lado del «caso argentino», encontramos también dos trabajos de investigación. El primero pertenece a Beatriz Hernández y se titula «Entre exilios y fronteras. Una re/lectura de *Fuego en Casabindo*, *El viejo soldado* y *La casa y el viento*, de Héctor Tizón». Allí se propone una relectura de estas tres novelas del escritor salteño para develar subjetividades/identidades del/en exilio, que marcan lo caótico de la realidad en las márgenes del discurso hegemónico. Se encuentra en estas obras:

... un espacio de fuerzas centrífugas y centrípetas en su deseo de habitar un mundo que es ajeno al país y se aparta de una concepción binaria (Capital/Interior, Modernidad/Tradición, Civilización/Barbarie); en su perspectiva, el binomio Centro/Periferia remite a relaciones témporo-espaciales externas, como también en el interior de cada región y destaca una cultura de rupturas (latinoamericana, andina, del NOA argentino), hecha de fragmentos de voces y retazos de memoria, de asimilaciones y violaciones ideológicas (2020, p. 91).

En el espacio de la Puna, los cuerpos errantes con sus voces acalladas son, para Beatriz Hernández, la expresión recuperada de la memoria y, a su vez, de la desmemoria, en el exilio interior.

La segunda parte del «caso argentino» y última del libro es el texto de Lisandro Ciampagna, titulado «El exilio interior en Daniel Moyano», que aborda el exilio como trauma en dos novelas de Moyano: *El vuelo del tigre* (1981) y *El trino del diablo* (1988). Ciampagna aclara que se podría objetar que la primera edición de *El trino del diablo* es anterior, de 1974, y se distingue de *El vuelo del tigre* por no haber sido escrita durante el exilio español del autor argentino. No obstante, nos recuerda que Moyano modifica *El trino del diablo* para expresar la cuestión del exilio y la reedita en España, en 1988. La experiencia del trauma se puede resolver, tras la travesía espiritual que se relata en sus obras, a través de la experiencia de la reconstrucción. Estas travesías son viajes interiores y pueden ser tanto personales como sociales; de esta manera, Moyano expresa que «el retorno del exilio no depende, en esencia, del retorno a un lugar físico real, sino de la superación de la experiencia traumática» (2020, p. 148).

Por todo lo expresado en estas líneas, este volumen de ensayos críticos de investigadores especialistas en el fenómeno del exilio en coyunturas de catástrofe

y trauma en cada una de las culturas estudiadas —la española y la argentina— resulta una lectura de gran profundidad de análisis y de apertura a un diálogo intercultural por su enfoque comparatístico. Un espacio textual para bucear entre los restos del naufragio identitario, en la memoria de aquellos que dejaron un verdadero testimonio para luchar contra el olvido.

Referencias Bibliográficas

- Bhabha, H. (2006). «DisemiNación. El tiempo, el relato y los márgenes de la nación moderna». D. Romero López (ed.). *Naciones literarias*. Barcelona: Anthropos.
- Hernández, B.; Serber, D.; Giuffré, M. y Ciampagna, L. (2020). *¿Un doble exilio? Canon, historia y subjetividades en la literatura de exilio: un campo problemático. Los casos argentinos y español* (Beatriz Hernández, ed.). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Diez Aguas Editores.
- Seligmann-Silva. (2007). «La catástrofe de lo cotidiano, la catástrofe apocalíptica y la catástrofe redentora: sobre Walter Benjamin y la escritura de la memoria». S. Lorenzano y R. Buchenhorst (eds.), *Políticas de la memoria. Tensiones entre la palabra y la imagen*. Buenos Aires/México: Gorla/Universidad del Claustro de Sor Juana.

Notas

- * Doctora en Letras por la Universidad del Salvador. Investigadora Adjunta del CONICET. Correo electrónico: maria.gras@usal.edu.ar